



# INTERNOVAS

Anno 06 – Mensual – ISSN 0103-8648

APRIL 1995 – Numero 34

## ***Bulletin informative de Interlingua in Brasil.***

### **Serie de Quadernos complete !**

Ante duo annos retro, Gilson Passos decideva lancear le prime volumine de un serie appellate – Interlingua in Foco.

Ora nos lancea le sexte volumine – “Qual lingua nos besonia ? – e le Autor ipse ha informate que le serie complete sera in 10 volumines.

Nos ha altere libros a esser editate, como le – Anthologia de Poetas Lusophone – que es ancora sub correction de W. Pinheiro. Ad interim, UBI imprime le altere quadernos del serie, e anque altere foliettos in linguas national diverse.

### **NOVAS Notícias Nouvelles Notizie News Novosti Nyheter Nachrichten Noticias Notícies HOBOCTH**



- LE FENESTRA IN FUTURO – Ecce le nomine del plus nove informativo in interlingua e in ukrainiano.
- Nos anque recipeva bellissime photos de Göcek in le “Fethiye Körfezi”, un loco paradisiac in le costa mediterranee turc. Gratias, Ümit !
- Ecce le adresse del periodico anglese: The Linguist, 24<sup>a</sup> Highbury Grove, N5 2EA, London, Anglaterra.
- Stuart Kind, initiante in interlingua, jam lo usa in su contactos computatorial per Internet. Su adresse electronic es: [comssk@gps.leeds.ac.uk](mailto:comssk@gps.leeds.ac.uk) Qui vole inviar le letteras, su adresse es: 7 Beckwith Road (Harrogate – Yorkshire) HG2 OBG, Anglaterra.

- Duo gigantes del fabrication mundial de computadores ora se installa in Brasil: IBM e Compaq, que intende producer annualmente circa 500 mille microcomputadores, inclusive pensante al exportation pro MERCOSUD.
- A Salvador, Stato Bahia occurreva le 2nde Festival de Percussion. Veniva musicos ab Haiti, Cuba, Jamaica, Argentina, Uruguay, Venezuela, Louisiana, SudAfrica, Angola, Mozambique, Guinea, Costa del Ebone, Camerun, etc. Omne restava surprisate con le alte nivello del cultura afrobahian preservative a Salvador. Le Festival habeva dansas e rituales religiose (candomblé); ultra le portugese e espaniol, le lingua franca era le “yorubá” – lingua african que multes parlava fluentemente.
- “CE ESTE INTERLINGUA ?” es le titulo del prime folietto facite per le UBI a nostre collegas romanian. Altere anque era redigite: “Limba Naturala, Limba intre Limbi, Interlingua si Vocabularul Europei si Americii”. In altere linguas nos jam faceva le sequente: “Was ist Interlingua ?”, “Che cos’è l’interlingua ?”, “La langue dans les langues, The language inside languages, Hvad er interlingua ?” etc.
- Le 21 de April, Brasilia faceva su 36te Anniversario. Grande eventos ha occurrite, ma le plus importante era le “Marathon 95”, que face parte del calendario del Federation Sudamerican de Ahtletismo. Le 19 de april, on celebrava le Die del Indigene ab varie tribos brasilian. Le 20 de April era le Die del Diplomatas e le 22 de April le Data del Discoperta de Brasil per le portugeses. Le 21 de april es anque commemorate le fundation de Roma (Italia) e le die del morte de Tiradentes, heroe brasilian del Seculo XVIII.
- Brasilia es le secunde placia del mercato informatic in Brasil. Le prime es São Paulo e le tertie ora es Rio de Janeiro.

- ***NOVAS del MERCOSUD:***
- Uruguay era le prime pais del Mercosud a livrar pro su citatanos – le Passaporto del Mercosud – que ha cobertura color azur e letteras aurate.
- ATTENTION: Le Senato brasilian ha justo approbate le Accordo pro le unification orthographic del pais lusophone [Brasil, Portugal, pais african e asiatic].
- Le Presidente del UBI telephonava a Ziad Y. Fazah, qui habita a Rio. Ziad parla 58 linguas e nos expecta que ille accepta le invios de nostre foliettos in interlingua e portugese.
- Donos brasilian: G.P. = R\$ 10, P.A. = R\$ 10, G.L. = 10, R.M. = 11.
- A Omne Mecenat, multe gratias !
- Summa in cassa = R\$ 211.

## ***Bulletines in interlingua***

Le UBI ha justo recipite le plus nove bulletin in interlingua: **LE FENESTRA** (in Futuro); ab le citate **Nizhyn, Ukraina**. Su redactor es:

Volodymy Homynets  
Vul. Syniakivska 57 – Apto 52  
NIZHYN – Tchernigivska Oblast  
251 200 – **UKRAINA**

Le prime numero del 15 de Martio ha qualque notitias e legendas national. Le formato del informativo es A4 in 2 paginas.



Ukraina

Ultra inviar nostre suggestiones, le UBI anque ha proponite que le ukrainianos conversa inter si, assi que in le futuro **LE FENESTRA** deveni le informativo official del Societate Ukrainian de Interlingua, cuje Presidente actual es Yuri Tcherednikov, ab Odessa.

*Le Fenestra* porta anque un parve articulo in ukrainiano, lo que es un grande advantage pro nove interessatos.

Nos pensa que omne Association e Representantes deberea sequer iste exemplo memorabile e rediger lor proprie informativos, que certo jam es un ponte inter le interlinguistas ukrainian.

### **AVISO:**

Por culpa exclusiva dos Correios e exigências da maldita burocracia deste órgão, bem como em consequência de greves e paralizações, a ECT e a Receita Federal ainda não liberaram os pacotes contendo a – Bibliographia de Interlingua 1995 – que já chegaram da Holanda.

*Greve, huelga, strike* = exopero

## ***INTERNET – o que é ??***

Um computador conectado a uma linha telefônica é tudo o que você precisa para cadastrar-se na INTERNET e ganhar um nome (user name) e uma senha (password), o que equivale a um endereço.

Feito isto, você estará pronto para participar da maior aventura tecnológica deste século: uma rede com cerca de 40 milhões de pessoas em mais de 100 países, hoje. No final de 96 serão cerca de 100 milhões de inscritos.

No meio desta massa gigantesca de usuários – cada um deles tem um endereço na rede internacional de (micro)computadores – você poderá escolher com quem discutir assuntos científicos, culturais, técnicos, sociais, políticos, ler jornais e até namorar.

No serviço – E-mail – abreviatura de correio eletrônico, é possível mandar um bilhete para um amigo no Sri Lanka, por exemplo, ou para seu vizinho ao lado. Não importa a distância. Outro aplicativo interessante é o “mailing list”. Ele abre acesso a uma infinidade de publicações sobre o assunto de sua preferência.

Rafael Scapin (Brasi), Paolo Castellina (Suíça), Frank Esterhill (USA), Stuart Kind (Grande Britannia) e outros tem propostas para instalar

um Forum em interlingua através da internet. É uma excelente ideia ! Alguns endereços eletrônicos que conseguimos são os seguintes:

[rafael@ifgsc.sc.usp.br](mailto:rafael@ifgsc.sc.usp.br)  
[comssk@gps.leeds.ac.uk](mailto:comssk@gps.leeds.ac.uk)

Fonte: Correio Braziliense, 4 abril 1995, Caderno Informática.

## **Logosofia**

Fortaleza-CE, BRASIL.  
 Reportava: Paulo Amorim Cardoso.

Il ha in le mundo multe confuision, multe lamentation. Le homine non sape lo que facer pro meliorar su vita, su maniera de viver.

Il ha inter le personas multe voluntate pro trovar quecunque les sia utile, qui les adjuta elevar se fisica e spiritualmente.

Logosofia es un scientia multo utile proque illo nos insenia comprender a nos mesme, cognoscer nostre pensatas e dominar los e submete los a nostre voluntate, e insenia a nos liberar los de lor sclavitude.

Si tu te interessa cognoscer iste scientia, scribe a:

Fundation Logosofic  
 Rua Piauí nº 742  
 30150-320 Belo Horizonte-MG, BRASIL.

Le correspondentia pote esser in anglese, espaniol, esp-to o portugese.

## **Foliettos**

UBI ha qualche foliettos basic pro le divulgation del interlingua. Inter illos, nos ha le sequente:

- Que es interlingua ?
- Interlingua e le Vocabulario de Europa e America
- Interlingua, le lingua in le linguas
- Interlingua, lingua natural
- Linguas dominante in le Historia
- Interlingua, lingua franca.

Si vos, al hasardo, vole publicar los in vostre lingua national, favor scribe al Redaction. Nos ha justo discoperte le

signos graphic international, le alphabeto grec e cyrillic.

## **Curiosidade**

Fonte: CONTACTO, informativo británico, P Gopsill

PERGUNTA:

O Mundo inteiro não aceita o inglês como língua internacional ??

RESPOSTA:

Em primeiro lugar, a gente deve perguntar por que os ingleses obrigam suas crianças a aprender nas escolas o francês, o alemão, o espanhol ou o italiano, se é verdade que "o mundo inteiro aceita o inglês como língua internacional".

Poder-se-ia perguntar porque a BBC de Londres irradia seus programas em cerca de 40 línguas diferentes, se o inglês é uma língua internacional. As pessoas frequentemente supõem que se pode ir a qualquer país e encontrar alguém que fale inglês.

É verdade que em países com baixas populações como na Escandinávia ou na Holanda, o inglês é muito compreendido. Mas fora esses países, pode-se encontrar pessoas que falem inglês somente em centros turísticos ou nos grandes hotéis. Mas se se quer ficar no Hotel, muito bem ! Porém tente encontrar um motorista de ônibus ou um garagista ou um médico na Itália, Espanha, Rússia, China ou Tailândia que fale inglês.

O fato de haver tantas pessoas falando bem o inglês em entrevistas na rádio e na televisão britânica NÃO é prova de internacionalidade, porque os entrevistadores procuram primeiramente alguém que saiba inglês !! Não se sabe exatamente quantas pessoas o entrevistador contactou antes de encontrar uma pessoa que falasse inglês.

É verdade que muitos turistas que visitam o Reino Unido falam bem o inglês, mas talvez eles tenham visitado nosso país para precisamente praticar inglês. Mas essas pessoas tem dificuldades quando encontram o sotaque dos escoceses, irlandeses e galeses. Talvez 10% do mundo conheça o inglês como primeira ou segunda língua – isto significa que 90% do mundo **não falam** inglês.

O inglês não é supremo. No dia 6 de fevereiro de 1990, o Estado do ARIZONA declarou o inglês não mais a única língua oficial, dando status oficial ao espanhol. Em 28 de maio de 1990, na Índia (Utar Pradesh) o governo proibiu o uso do inglês na administração oficial.

### ***Ukrainianos in Brasil***

Brasília-DF, BRASIL.  
Ramiro B. de Castro

Ab le initio del seculo plure immigrantes ukrainian arrivava a Brasil. Illes omne se establiva in le region sud.

Ora postea le independentia de Ukraina, le governmento ha sollicitate le collaboration de un familia ukraino-brasilian que sapeva multo ben facer artesaneria durante le Pascha.



Illes pinge ovos paschal con bellissime designos cultural, sub inspirationes del arte e vita ukrainian.

Le familia volava verso Odessa = ОДЕСА e illac ha inseniate altere ukrainianos a travaliar iste arte typic, oblidade durante le annos sovietic, e que ora incanta tote le publico brasilian.

### ***Verso le Familia Mundial***

Mizil, ROMANIA.  
Reportava: Toma Macovei.

Le progresso scientific e technic de nostre tempore ha reducite meraviliosamente le distantias inter le communitates human de sur le integre terra. Le scission inter iste developpamento sin precedentia e le anachronic division del Humanitate in un multitudine de Statos independente e soveran con interesse sovente adverse es, sin dubita, al origine de quase tote le agitationes e conflictos subinde sanguinose. Tote iste aspectos absurde conduce al conclusion logic que le actual organisation del mundo non corresponde plus al grado de civilisation attingite e que illo necessita un reorganisation plus rational.

Longe tempore, mesmo usque al fin del decada anterior, le projecto de un organisation secundo principios rational del mundo, de un certe solidarisation del populos tanto disunite post le secunde guerra mundial, appareva al majoritate del homines como un sonio ben audaciose, un utopia.

Jam al initio de nostre seculo, Zamenhof le initiator del esp-to, se ha adressate al participantes del Prime Congresso Universal de Esp-to per le parolas: "Io saluta vos mi amicos, fratres e sorores ab le grande familia mundial!". Le grande humanista sperava que un lingua auxiliar commun, accessibile a omne homines, facerea disparer le incomprensiones inter illes, que isto facerea sentir se como in un grande familia, assecurante assi le complete pace. Regrettamente iste prevision non se realisava, non proque un tal lingua normate non serea ben indicate pro iste scopo humanitari, sed a causa que le conditiones non era allora matur pro un simile transformation in le conscientia human.

Felicemente post un multo agitate periodo, como per miraculo, le cosas ha evoluite in un direction inopinamente favorable. Non longe post le annos novanta, le colapso rapide del ideologia marxista e le sorprendente dismembramento del gigante Union Sovietic que le secunde poter del mundo pro un approche plus aperte e sincer inter tote le populos.

Le postulato del Status Unite de Europa sur le signo de un cultura e un civilisation commun, comenciate per Erasmus 500 annos retro e soniate postea per Victor Hugo e de multe altere mentes illuminate, il nos sembra que, in fin, a pena ora ha entrate in un phase decisive per le creation e le continue perfection del actual Union Europee con Parlamento e Consilio proprie.

On debe constatar tamen que le mass-media international non combate per tote le efficientia le males incurabile del passato. Non ha essite satis sublineate le consequentias nocive del superestimation del sentimento national e aquelle del appartinentia al grupo ethnic, in le societate actual.

Le orgulio national, basate non super le superioritate spiritual specificamente human, sed sur le fortia material e brutal commun a omne animales, sta ancora como un muro impenetrabile ante le melior comprehension inter le populos grande e parve. "Nos vive in un periodo de absolute feudalismo politic, in le qual le Status national joca le mesme rolo como le Barones feudal ante mille annos" (Emery Eves).

Le debile processo incipientie del integration europees es in modo absurde frenate per le obsolete exaggeration del sentimento national de alcun Status, e mesmo in le interior del Status, le quietude e le stabilisation social es semper disturbate per le pretensiones absurde de alcun minoritates ethnic, obsedate del nostalgia, secundo le gloria hasardate e non troppo meritate de lor passato, minoritate incoragiare e subtenite per lor nationes ab le exterior.

Le facto que, in un mundo tanto dividite como le nostre, on face effortios pro le construction practic del Union Europee, es un proba evidente que le humanitate passa un nove phase de su developpamento, in le qual le intercomprehension prende lo loco del

discordia secular, phase del necessitate objective del regruppamento del populos post le dismembramento del imperios ancian, in un communitate superior organisate rationalmente.

Il va sin dicer que le construction del Union Europee es un obra avantiare e plen de sperantia pro un vita melior pro le populos de iste parte del mundo gravemente affectate per le ultime guerra mundial e le longe periodo de guerra frigide que lo ha sequite. Sed mesmo si, per un optimismo exagerate, on considerarea perfectemente realisabile, in le sequente annos, iste sonio secular de un Europa unite, on debe recognoscer que isto significarea solmente un prime passo, importante certo, sed insignificante, pro le organisation plus rational del integre mundo multo disunite etiam in le altere continentes.

Nos considera que le momento es propitie de visar ancora plus lontan verso lo que on poterea nominar le familia mundial. Grandiose scopo ! Illo non sera facilmente realisabile, ma al minus, nos debe pensar seriosemente a iste affaire e mesmo comenciar de facer gradualmente su preparation moral.

Le prime passo decisive in le realisation de un mundo plus harmoniose serea le adoption, per un consenso unanime, de un lingua auxiliar commun neutral, adequate a facilitar radicalmente le relationes international. Tote le recercas interprendite usque ora ha demonstrate que isto non pote esser que un lingua normate, liberate de tote le irregularitates del linguas national. Inter tote istos, le superioritate absolute lo detene, sin dubita, interlingua de IALA, per su maxime naturalitate e internationalitate, per le elaboration profundemente scientific e per se qualitate non incontrate ancora in linguistica de esser comprehendite a prime vista per le personas intelligente.

Le passo posterior, il nos sembra, es aquelle pro le qual se effortia le mundialistas qui "propone un nove organisation politic del humanitate implicante le transferentia de certe partes del soveranitate a un Autoritate Federal Mundial capabile de resolver per decisiones majoritari le problemas que miite in causa le destino del specie human tal que: guerra, fame, pollution, superpopulation e energia..."

Iste anno, a San Francisco, le reuniones mundialista se tenera al mesme tempore que le manifestationes celebrante le 50me anniversario del Naciones Unite. Le Citatanos del Mundo, del 17 a 21 de junio habera como thema – “Como le civismo mundial pote illo construir le village global del 21e seculo ??”

Le facto que le spirito cosmopolite se extende de plus in plus in Europa e etiam mesmo in le altere partes del mundo es un proba que le processo gradual del realisation del Familia Mundial se ha jam ponite in motion.

- Prof. Toma Macovei – ROMANIA.  
- 23 de Martio 1995.

## **Cambio brusc**

***“Separate nos son debile  
Juncte nos sera forte.”***

Le tempores cambiava e etiam mi vita. Heri, io te habeva, hodie, io ha necuno. On evelleva tu de me, sin pietate, sin dolo, como es evellite un joculo del manos de un infante. Joculo iste amate, venerate, adorate. Quando le infante se trova sin illo, senti dolor, despero, nostalgias, insecuritate.

Assi, io me senti como iste infante, desperate, insegur e con multe nostalgias.

Hodie io percipe, cata vice plus, quanto tu es importante in mi vita. Ma io debe sequer mi vita sol, sin tu parola, tu caressa, conforto, amor, nam tu non plus me ama e io sape multe ben que nemo es obligate amar alcuno.

Mesmo assi, io te ama, io sapera amar usque al fin de mi vita. Io amara per nos duo.

- Maria Amelia Passos
- Trad.: Gilson Passos

## **Le Festa**

Vos sape que le vita es curte,  
Un ferias in iste mundo,  
Ante e post es le nihil  
Que vos non senti.  
Gusta le brevitae del momento,

Sed memora que vos ha  
Alicun mission a facer.

Vos debe fruer lo que vos pote  
Sin follar le alteres,  
Le vita es un festa  
E le festa es de omnes !  
Le vita es belle e il ha vino e fructos  
E musica e jocos e le jubilo  
De facer le bon.

Post le festa  
Il ha le somno que spera nos.  
Dormi tranquille  
Sin le manos tingite de sanguine.  
Le festa es de omnes.  
Maledicte sia celles qui maculara lo  
Con lacrimas de viduas e de orphanos !

Jonas Negalha – Le Naufragio

## **Cavalleros canadian in Rio**

Niterói-RJ, BRASIL.  
Reportava: Jorge Câmara  
Fonte: Vias Boreal, Canada.

Organisate per le Consulato General de Canada insimul de companias brasilian e canadian le septimanas del 18 a 29 de januario le habitantes de Rio de Janeiro era regalate a eventos cultural, touristic, commercial e gastronomic appellate – CANADA VENI a RIO/95 – pro marcar le visita del Prime Ministro Canadian Jean Chretien durante su tour diplomatic e commercial in America Latin.



Le centro del multe activitates era le Hotel Intercontinental Rio. Inter iste activitates con un sapor canadian era un festa gastronomic con specialitates de salmon, bisonte e alce con ris salvage, biras e whisky canadian.

Le sapor unic del primavera quebechese con multe siropo de acere delectava le amatores del sucro.

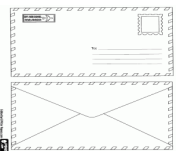
Equalmente il habeva expositiones date per profesionales del turismo e del commercio promovente plus relationes inter le duo paisas.

Inter le 20 a 26 de januario un festa de filmes canadian teneva loco al Museo del Republica con entrada gratuite. Interim al hotel picturas e photographias per artistas canadian se monstrava in un exposition permanente.

Forsan le momentos culminante era le patrulias per officieros del policia federal canadian vestite in lor uniformes rubie a cavallo per le plagias famose de Rio.

Reportava le jornal "O Globo" que "*no calor do verão carioca, este é o programa mais quente da cidade*" – in le calor del estate carioca (ab Rio) isto es le programma plus calide del citate.

Un sentimento echoava per Jorge Camara, interlinguista e residente de Niterói-RJ, qui participava in plure eventos durante le festa. Iste mense in Canada temperaturas de -30°C (minus trenta grados) durante que in Rio 36°C.



### **Correspondentias:**

- **Sidnei Queiroz** [São Paulo-SP /BRASIL] 15 martio  
"Recebi várias cartas da Holanda e Dinamarca. Estou remetendo-lhe um Brazil Penpals, apesar de sua

pequena tiragem, ele foi remetido para lugares distantes: Islandia, Canada, Russia, Suecia, Irlanda, Japao, Australia, etc. Talvez possam ser encontrados divulgadores da interlingua nestes lugares distantes."

- **Rui Mariano** [Alfeans-MG/BRASIL] 17 martio  
"Io reveni a parlar super le articulo al pagina 5 de Internovas-32, id est, "Linguas dominante in le Historia". Le articulo in question es utile, vermente adequate a servir como folio de propaganda bilingual."
- **Richard Sorfleet** [Quebec/CANADA] 14 martio  
"Tu debe haber recipite le plus recente VIAS BOREAL. Io includeva material inviate a me per Jorge Camara del jornales de Rio."
- **Frank Esterhill** [New York/SUA] 23 martio  
"Gratias pro Internovas. Esque vos pote inviar me un exemplar del nove Adressario?"
- **Gilson Passos** [Vitoria-ES/BRASIL] 27 martio  
"Ci es le manuscriptos in interlingua e in portugese del sexte volumine del serie – *Interlingua in Foco*."
- **Aleš Uhlíř** [Frýdek/REP. TCHEC] 22 de martio  
"Multe gratias pro tu lettera. Qual surpresa vider le recension de mi libro in portugese ! Io va leger tote le INTERNOVAS con grande interesse."
- **Volodymyr Homynets** [Nizhyn/UKRAINA] 22 martio  
"Includite con iste lettera io te invia mi jornal – LE FENESTRA in FUTURO -. Iste jornal es destinate pro russophonos. Nos es non specialistas in iste affaire."
- **Ümit Kiliç** [Istanbul/TURCHIA] 16 martio  
"Multe gratias pro vostre letteras e Internovas, que place me multo. Io anque recipeva le Adressario de Interlingua 94. Il ha un lingua official in Turchia. Illo es turco. Istanbul es circa 600km west de Ankara."
- **Frederico Lopes** [Juiz de Fora-MG/BRASIL] 30 de martio

- “Tendo ouvido falar da interlingua e conhecendo o endereço da UBI, venho pedir mais informações.”
- **Sidney Toledo** [Monteiro Lobato-SP/BRASIL] 4 de abril  
“Car collega: Multe gratias pro inviar me Panorama 5 e 6, Internovas-33 e Catálogo-8. Estou aprendendo interlingua com o Representante da UBI aqui.”
  - **Pekim Vaz** [Belém-PA/BRASIL] 28 martio  
“Muito obrigado pelas revistas PANORAMA, recebi todos os números de 94.”
  - **Euridice Sá** [João Pessoa-PB/BRASIL] 28 martio  
“Gostaria de receber a fita cassete lançada sobre conversação em interlingua.”
  - **Karel Wilgenhof** [Beverwijk/NEDERLAND] 27 martio  
“Gratias pro vostre invios. Congratulationes pro le bon aspectu e contento de vostre Internovas e le Adressario. Gratias etiam pro vostre interessante lista de nomines geographic de America del Sud.”
  - **Thomas Breinstrup** [Taastrup/DANMARK] 30 martio  
“Multe gratias pro tu letteras con le duo editiones le plus recente de Internovas. Il me place vider como Internovas continua continer un numero de articulos interessante ab vostre parte del mundo. Iste Carlos Henrique me pare esser un persona eminente pro vos. Io spera un die poter incontrar le. Un ver fluxu de nove libros in interlingua sembla apparer ora.”
  - **Rafael Scapin** [Descalvado-SP/BRASIL] 8 april  
“Muito grato pelo envio do número 33 do nosso INTERNOVAS. Sua diagramação e formatos estão muito bons. Tenho recebido algumas mensagens na INTERNET .. Por que o Brasil nunca foi sede de uma Conferência Internacional de Interlingua ??”
  - **Toma Macovei** [Mizil/ROMANIA] 30 martio  
“Gratias pro tu interesse pro linguas romance como romaniano e dalmata. In mi recercas linguistic io ha incontrate solmente occasionalmente le dalmata. Nos tote sape que le lingua romanian face parte del gruppo oriental del linguas romanic insimul con le dalmata que dispaveva in toto (PANORAMA 6/1988). Le dalmata es un lingua romanic, hodie disparite, que ha essite parlate al longe del litoral del Mar Adriatic, in le ancian Provincia Roman de Dalmatia. Illo habeva duo dialectos: ragusan in le sud e vegliot in nord. Illo ha disparite sub le pression del linguas croate, serbe e del dialecto venetian del lingua italian. Le ultime parlator del lingua dalmate, Antonio Undina Burbur moriva in 1898.”
  - **Aleš Uhlíř** [Frýdek/REP. TCHEC] 26 de martio  
“Vidente le Adressario 1994 e sur le ultime pagina del copertura de INTERNOVAS nomine – “Tchechia”, io velle mencionar que iste nomine non es correcte. Illo era nunquam usate in tote le Historia longe del lingua tchec o in altere linguas. Hodierne nomine official es Republica Tchec, que contine 3 pais – Čechy, Morava, Slezsko (Bohemia, Moravia, Silesia). Non es possibile le nomine del Stato restringer se al nomine de un pais, omittente altere nationes historic. “Tchechia” sona innaturalmente. Interlingua non deberea usar tal vocabulo, incognite in altere linguas. E “Tchechia” es tal parola artificial non existente in unic lingua.”
  - **Peter Liebig** [Leipzig/GERMANIA] 10 april  
“Vostre bulletin io semper lege con interesse e per iste modo aprende etiam eventos ex vostre pais. Le lingua german ha multe dialectos. Anque le germano in Suissa es un dialecto, Schwyzer Dütsch, in mi region multe homines parla le dialecto saxone. Ma nos germanos apena ha problemas in le accordo per que le major parte etiam parla le si nominate – “Hochdeutsch”.



## **U B I – União Brasileira pró Interlingua**

A União Brasileira de Interlingua, fundada em 28 de julho de 1990, é uma associação cultural sem fins lucrativos, que tem por objetivo divulgar e ensinar a interlingua em nosso país.

### **Diretoria:**

**PRESIDENTE** [Ramiro B de Castro]  
**SECRETÁRIO** [Afonso Gomes]  
**TESOUREIRO** [Paulo Silva].

### **PATRONOS:**

**Prof. Waldson Pinheiro** (Natal-RN).  
**Prof. Euclides Bordignon** (Passo Fundo-RS)  
**Prof. Gilson Passos** (Vitória-ES).

### **Representantes - UBI**

Há diversos tipos de representantes: O representante **estadual, municipal, local e regional**.

#### Belo Horizonte-MG

Feliciano R. Cangue [universitário]  
 Caixa Postal 1700  
 30161-970 Belo Horizonte-MG  
 Telephono: 031 451-2433.

#### Brasília-DF

UBI – Union Brazilian de Interlingua  
 caixa postal 02-0178  
 70001-970 Brasilia-DF,  
 Telephono: (061) 314-5425 (Ramiro).

#### Ceará-CE

Paulo Amorim Cardoso (emérito)  
 Caixa postal 12162  
 80021-970 Fortaleza-CE  
 Telephono: 085 243-1744.

#### Descalvado-SP

Rafael Humberto Scapin [universitário]  
 Rua XV de Novembro 272  
 13690-000 Descalvado-SP  
 Telephono: 019 583-2236.

#### Espírito Santo - ES

Gilson Villas Bôas Passos (professor emerite)  
 Rua José Neves Cypreste 165 – Ed. Regia Maris, apto 301 (Jardim da Penha)  
 29060 Vitória – ES  
 Telephono: (027) 225-6532

#### Paraíba-PB

Geraldo Gonçalves Leite  
 Rua Francisco Moura 820-Ed. San Sebastian  
 apto 201 (Jardim 13 de Maio)  
 58025-650 João Pessoa-PB

#### Monteiro Lobato-SP

Newton Menezes Julio [empresário]  
 Rua Abilio Pereira Dias 251  
 12250-000 Monteiro Lobato-SP  
 Telephono: 012 379-1345.

#### Joinville-SC

Laércio Beckhauser (promotor de eventos)  
 Rua Roberto Koch 36  
 89201-720 Joinville-SC.

#### Rio Grande do Norte-RN

Waldson Pinheiro (emérito)  
 Rua Coronel Santos 212  
 [Lagoa Nova]  
 59075-190 Natal-RN  
 Tel (084) 231-1068.

#### Rio Grande do Sul-RS

Euclides Bordignon (professor emerite)  
 Caixa postal 241  
 99001 – Passo Fundo –RS.  
 Telephono: (054) 313-3451.

#### Roraima-RR

Raimundo Dourado (Assessor Legislativo)  
 Caixa Postal 61  
 69300-970 Boa Vista – RR  
 Tel: (095) 224-2301.

#### Salvador-BA

Carlos Henrique Souza [Universitário]  
 Rua Alto do Saldanha 32 (Brotas)  
 40280-070 Salvador – BA  
 Tel: (071) 358-5877.

#### Condição Básica:

Para ser Representante da UBI em sua cidade ou Estado, é preciso primeiro estar associado. Maiores informações e outros detalhes, escreva-nos.

### ***Que é interlínua ?***

Em 1951 um grupo de lingüistas europeus e americanos, após longa análise dos projetos de língua auxiliar internacional, concluiu que o vocabulário latino é a herança comum a todos os idiomas ocidentais e em conjunto com a

terminologia científica de origem grega, constitui o veículo geral de comunicação da moderna civilização tecnológica mundial.

A serviço desse riquíssimo vocabulário foi posta uma gramática reduzida, espelhada na evolução da linguagem humana, que tende sempre mais para a simplificação. Assim surgiu a INTERLINGUA, apresentada inicialmente em 2 obras básicas, que são: "*Interlingua English Dictionary*", com 27 mil palavras e "*Interlingua Grammar*".

A interlíngua é totalmente natural, apresentando sons e escrita agradáveis. Cada palavra é adotada, desde que seja comum a pelo menos 3 das línguas de controle – inglês, francês, italiano, espanhol (castelhano), português, alemão e russo.

A humanidade caminha para um mundo sem fronteiras. Aí estão a ONU, a União Europeia, o NAFTA, o MERCOSUL, etc. A comunicação verbal do pensamento esbarra, porém, na existência de 2.800 línguas e 8.000 dialetos.

Urge, pois, a adoção natural da interlíngua como **língua-ponte** nas relações internacionais. Um bilhão de pessoas que falam português, espanhol, italiano, francês, romeno, etc e os anglófonos entendem um texto técnico em interlíngua **sem qualquer estudo prévio**. Ela também é **reconhecível** aos falantes de línguas germânicas e eslavas.

Para os povos da Ásia e África, a interlíngua é de facto o denominador comum, uma chave que abre a porta das línguas ocidentais, e portanto da ciência e tecnologia. A divulgação da interlíngua é liderada pela UMI (Union Mundial pro Interlingua), cuja sede está na Alemanha. No Brasil, a sua representante é a UBI.

### **COBINTER:**

As Conferências Brasileiras de Interlingua acontecem anualmente em janeiro (anteriormente eram no mês de julho). Veja o quadro geral:

1ª Brasília-DF, 27 a 29 de julho 1990.

2ª Brasília-DF, 26 a 28 de julho 1991.  
3ª Passo Fundo-RS, 29 a 31 de julho 1992.  
4ª Vitória-ES, 30 julho a 1 agosto 1993.  
5ª Brasília-DF, 13 a 15 janeiro 1995.  
6ª João Pessoa-PB, julho de 1996.  
7ª Salvador-BA, julho de 1997.  
8ª Natal-RN, julho de 1998.

### **INTERNOVAS**

Informativo official del UBI.  
Fundate in januario 1990.

#### Redaction:

União Brasileira de Interlingua  
Caixa postal 9678  
70001-970 – Brasília DF/ BRASIL.

INTERNOVAS es distribuite al omne membros del UBI, e al associations in le extero.

#### Abonamento Annual:

Brasil:

- efectivo .....	R\$ 10
- honorario	R\$ 100
- patrono	R\$ 50
- Estudante	R\$ 5
- Parente	R\$ 5
- Special	- nihil [offere servicio al UBI]

Asia, Africa e America Latin, Europa Oriental, Grecia, Ukraina e Russia US\$ 5

Europa Occidental, SUA, Canada, Japon, e Australia US\$ 10

Le conto bancari del UBI es:

CEF – Caixa Econômica Federal  
Agência 2301-9  
Op. (operação) 003 (Pessoa Jurídica)  
Conta nº 30.029-9, Brasília-DF.

UBI accepta omne monetas nordamerican e euroccidental, ultra florinos de libro e CRI. Pro annuncios, contacta le Redaction.

Es permittite photocopiar o reproducer le contento de INTERNOVAS pro uso in le inseniamento e documentation ubique in le mundo.

Iste bulletin es facite in portugese e interlingua. Appare cata duo menses con 12 paginas. Le redaction accepta contributiones, ma se reserva le technica de reducir le spatio secundo le besonio.

Le Redaction recipe articulos e contributiones. Tamen, nos ha nulle responsabilitate a causa de articulos signate e illos pote mesmo expressar contento contrari al opinion del Directorio.

Nos face intercambio con le Associationes que edita su informativos o magazines. Criticas e opiniones es sempre benvenite !

ANNUNCIOS:

1 pagina	R\$ 12
1/2 pagina	R\$ 09
1/4 pagina	R\$ 05
1/8 pagina	R\$ 03

Quantitate: 200 exemplares.